

TRADUCTIONS DES ANNEXES

ADOPTÉES PAR LE BUREAU LE 19 MARS 1997 A STRASBOURG

Allemagne

version allemande

Autriche

version allemande

Belgique

version allemande
version néerlandaise

Espagne

version espagnole

Grèce

version hellénique

Italie

version italienne

Luxembourg

version allemande

Pays-Bas

version néerlandaise

Portugal

version portugaise

Turquie

version turque

ALLEMAGNE : version allemande

ANNEXE 1 : Anlage 1

Formblatt n° 1	Geburtsurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 2	Heiratsurkunde
Formblatt n° 3	Heiratsurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 4	Anzeige über die Auflösung der Ehe
Formblatt n° 5	Sterbeurkunde
Formblatt n° 6	Sterbeurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 7	Anerkennungsurkunde
Formblatt n° 8	Anerkennungsurkunde aus einem berechtigten Eintrag

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOM- MISSION VON VOM

ANZEIGE AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOM- MISSION VON VOM

Gemäß den Artikeln 9 Absatz 2, 10 und 11 dieses Übereinkommens :

- Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen ; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die vorliegende Urkunde ausstellt.
- Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.
- Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem die Anzeige oder der Auszug ausgestellt wird.
- Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbrauchbar zu machen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kode

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Allemagne	Standesamt
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Allemagne	Stelle, die die Entscheidung über die Auflösung der Ehe getroffen hat
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Allemagne	Gericht... (in...) ¹
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Allemagne	Berufungsgericht, Beschwerdegericht ...(in...) ²
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Allemagne	Zivilgericht
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Allemagne	Religiöses Gericht
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Allemagne	Andere Stelle
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Allemagne	Geburtsurkunde aus einem berechtigten Eintrag

¹Es wird das Gericht erster Instanz bezeichnet (Amtsgericht, Landgericht).

²Es wird das Berufungs - oder Beschwerdegericht bezeichnet (Landgericht, Oberlandesgericht, Bundesgerichtshof).

1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Allemagne	Heiratsurkunde
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Allemagne	Heiratsurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Allemagne	Sterbeurkunde
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Allemagne	Sterbeurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Allemagne	Anerkennungsurkunde
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Allemagne	Anerkennungsurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Allemagne	Urkunde nach Berichtigung des Eintrags
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Allemagne	Andere Angaben aus dem Eintrag
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Allemagne	Anzeige über die Auflösung der Ehe
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Allemagne	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Allemagne	Standesamtliche Berichtigung
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Allemagne	Berichtigung durch das Gericht
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Allemagne	Berichtigung durch das Beschwerdegericht ³
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Allemagne	Berichtigung durch die Staatsanwaltschaft
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Allemagne	Berichtigung durch eine andere Stelle
2-1	France	État
2-1	Allemagne	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Allemagne	Geburtsort
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Allemagne	Geburtsort des Kindes
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Allemagne	Geburtsort des Ehemannes
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Allemagne	Geburtsort der Ehefrau
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Allemagne	Geburtsort des Verstorbenen
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Allemagne	Eheschließungsort
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Allemagne	Sterbeort
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre(s) famille(s)
2-6-2-1	Allemagne	Aufbewahrungsort ⁴ des Familienbuches
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Allemagne	Ort der Anerkennung

³Es wird das Beschwerdegericht bezeichnet (Landgericht, Oberlandesgericht, Bundesgerichtshof)

⁴Bei dem deutschen Familienbuch wird von "Führungsort" gesprochen

3-4-1	France	Père
3-4-1	Allemagne	Vater
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Allemagne	Mutter
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Allemagne	Anerkennender
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Allemagne	Ehemann
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Allemagne	Ehefrau
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Allemagne	Auflösung der Ehe
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Allemagne	Scheidung
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Allemagne	Nichtigerklärung der Ehe
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Allemagne	Nichtehe
7-	France	Nom
7-	Allemagne	Name
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Allemagne	Name des Vaters
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Allemagne	Name des Vaters des Verstorbenen
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Allemagne	Name der Mutter
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Allemagne	Name der Mutter des Verstorbenen
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Allemagne	Name des Kindes
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Allemagne	Name des Ehemannes vor der Eheschließung
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Allemagne	Name des Ehemannes nach der Eheschließung
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Allemagne	Name der Ehefrau vor der Eheschließung
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Allemagne	Name der Ehefrau nach der Eheschließung
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Allemagne	Name des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Allemagne	Name des Ehemannes nach der Auflösung der Ehe
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Allemagne	Name der Ehefrau nach der Auflösung der Ehe
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Allemagne	Name des Verstorbenen
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Allemagne	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Allemagne	Vornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Allemagne	Vornamen des Vaters
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Allemagne	Vornamen des Vaters des Verstorbenen

7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Allemagne	Vornamen der Mutter
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Allemagne	Vornamen der Mutter des Verstorbenen
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Allemagne	Vornamen des Kindes
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Allemagne	Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Allemagne	Vornamen des Ehemannes
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Allemagne	Vornamen der Ehefrau
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Allemagne	Vornamen des Verstorbenen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Allemagne	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Allemagne	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Allemagne	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Allemagne	Geburtsdatum
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Allemagne	Geburtsdatum des Kindes
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Allemagne	Geburtsdatum des Ehemannes
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Allemagne	Geburtsdatum der Ehefrau
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Allemagne	Geburtsdatum des Verstorbenen
8-3	France	Date du mariage
8-3	Allemagne	Eheschließungsdatum
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Allemagne	Datum der Auflösung der Ehe
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Allemagne	Datum der Entscheidung über die Auflösung der Ehe
8-5	France	Date du décès
8-5	Allemagne	Sterbedatum
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Allemagne	Datum der Entscheidung über die Berichtigung des Eintrags
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Allemagne	Datum der Ausstellung
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Allemagne	Datum der Anerkennung
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Allemagne	Kennzeichen des Familienbuches ⁵
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Allemagne	Nummer des Eintrags
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Allemagne	Unterschrift
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Allemagne	Siegel

⁵Das Familienbuch wird durch den Ehenamen und den Geburtsnamen des Ehegatten, dessen Geburtsname nicht Ehefrau ist, oder durch den jeweiligen Familiennamen der Ehegatten gekennzeichnet.

AUTRICHE : version allemande

ANNEXE 1 : Anlage 1

Formblatt n° 1	Geburtsurkunde aus einer berechtigten Eintragung
Formblatt n° 2	Heiratsurkunde
Formblatt n° 3	Heiratsurkunde aus einer berechtigten Eintragung
Formblatt n° 4	Anzeige über die Auflösung der Ehe
Formblatt n° 5	Sterbeurkunde
Formblatt n° 6	Sterbeurkunde aus einer berechtigten Eintragung
Formblatt n° 7	Anerkennungsurkunde
Formblatt n° 8	Anerkennungsurkunde aus einer berechtigten Eintragung

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDS- KOMMISSION VON VOM

ANZEIGE AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDS- KOMMISSION VON VOM

Gemäß den Artikeln 9 Absatz 2, 10 und 11 dieses Übereinkommens :

- Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen ; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die vorliegende Urkunde ausstellt.
- Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.
- Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem die Anzeige oder der Auszug ausgestellt wird.
- Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbrauchbar zu machen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kode

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Autriche	Standesamt .. (in ...)
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Autriche	Stelle, die die Entscheidung über die Auflösung der Ehe getroffen hat
1-1-4-1-	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Autriche	Gericht ... (in ...) ⁶
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Autriche	Berufungsgericht, Beschwerdegericht (in ...) ⁷
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Autriche	Zivilgericht
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Autriche	Religiöses Gericht
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Autriche	Andere Stelle
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Autriche	Geburtsurkunde aus einer berechtigten Eintragung

⁶Es wird das Gericht erster Instanz (Bezirksgericht) bezeichnet.

⁷Es wird das Berufungs- oder Beschwerdegericht (Landesgericht, oberster Gerichtshof, Verfassungsgerichtshof, Verwaltungsgerichtshof) bezeichnet.

1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Autriche	Heiratsurkunde
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Autriche	Heiratsurkunde aus einer berichtigten Eintragung
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Autriche	Sterbeurkunde
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Autriche	Sterbeurkunde aus einer berichtigten Eintragung
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Autriche	Anerkennungsurkunde
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Autriche	Anerkennungsurkunde aus einer berichtigten Eintragung
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Autriche	Urkunde nach Berichtigung einer Eintragung
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Autriche	Andere Angaben aus der Eintragung
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Autriche	Anzeige über die Auflösung der Ehe
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Autriche	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
3-8-2-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Autriche	Standesamtliche Berichtigung
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Autriche	Berichtigung durch das Gericht
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Autriche	Berichtigung durch das Berufungsgericht oder Beschwerdegericht
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Autriche	Berichtigung durch die Staatsanwaltschaft
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Autriche	Berichtigung durch eine andere Stelle
2-1	France	État
2-1	Autriche	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Autriche	Geburtsort
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Autriche	Geburtsort des Kindes
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Autriche	Geburtsort des Ehemannes
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Autriche	Geburtsort der Ehefrau
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Autriche	Geburtsort des Verstorbenen
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Autriche	Eheschliessungsort
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Autriche	Ort des Todes
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Autriche	<i>Aufbewahrungsort des Familienbuches</i>
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Autriche	Ort der Anerkennung
3-4-1	France	Père
3-4-1	Autriche	Vater

3-4-2	France	Mère
3-4-2	Autriche	Mutter
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Autriche	Anerkennender
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Autriche	Ehemann
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Autriche	Ehefrau
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Autriche	Auflösung der Ehe
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Autriche	Scheidung
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Autriche	Nichtigerklärung der Ehe
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Autriche	Nichtehe
7-	France	Nom
7-	Autriche	Name
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Autriche	Name des Vaters
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Autriche	Name des Vaters des Verstorbenen
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Autriche	Name der Mutter
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Autriche	Name der Mutter des Verstorbenen
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Autriche	Name des Kindes
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Autriche	Name des Ehemannes vor der Eheschließung
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Autriche	Name des Ehemannes nach der Eheschließung
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Autriche	Name der Ehefrau vor der Eheschließung
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Autriche	Name der Ehefrau nach der Eheschließung
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Autriche	Name des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Autriche	Name des Ehemannes nach der Auflösung der Ehe
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Autriche	Name der Ehefrau nach der Auflösung der Ehe
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Autriche	Name des Verstorbenen
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Autriche	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Autriche	Vornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Autriche	Vornamen des Vaters
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Autriche	Vornamen des Vaters des Verstorbenen
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Autriche	Vornamen der Mutter

7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Autriche	Vornamen der Mutter des Verstorbenen
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Autriche	Vornamen des Kindes
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Autriche	Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Autriche	Vornamen des Ehemannes
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Autriche	Vornamen der Ehefrau
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Autriche	Vornamen des Verstorbenen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Autriche	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Autriche	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Autriche	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Autriche	Geburtsdatum
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Autriche	Geburtsdatum des Kindes
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Autriche	Geburtsdatum des Ehemannes
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Autriche	Geburtsdatum der Ehefrau
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Autriche	Geburtsdatum des Verstorbenen
8-3	France	Date du mariage
8-3	Autriche	Eheschließungsdatum
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Autriche	Datum der Auflösung der Ehe
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Autriche	Datum der Entscheidung über die Auflösung der Ehe
8-5	France	Date du décès
8-5	Autriche	Sterbedatum
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Autriche	Datum der Entscheidung über die Berichtigung der Eintragung
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Autriche	Datum der Ausstellung
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Autriche	Datum der Anerkennung
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Autriche	<i>Kennzeichen des Familienbuchs</i>
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Autriche	Nummer des Eintrags
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Autriche	Unterschrift
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Autriche	Siegel

BELGIQUE : version allemande

ANNEXE 1 : Anlage 1

Formblatt n° 1	Auszug aus der berechtigten Geburtsurkunde
Formblatt n° 2	Auszug aus der Heiratsurkunde
Formblatt n° 3	Auszug aus der berechtigten Heiratsurkunde
Formblatt n° 4	Benachrichtigung über die Auflösung der Ehe
Formblatt n° 5	Auszug aus der Sterbeurkunde
Formblatt n° 6	Auszug aus der berechtigten Sterbeurkunde
Formblatt n° 7	Auszug aus der Anerkennungsurkunde
Formblatt n° 8	Auszug aus der berechtigten Anerkennungsurkunde

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON VOM

BENACHRICHTIGUNG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON VOM

Gemäß den Artikeln 9, Absatz 2, 10 und 11 dieses Übereinkommens :

- Werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben ; sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Instanz die die vorliegende Urkunde ausstellt, geschrieben werden.
- Werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander den Tag, den Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern angegeben, das Jahr mit vier Ziffern. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben.
- Folgt dem Namen des Ortes der Name des Staates, wo dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, der das Benachrichtigungsformular oder die Urkunde ausstellt.
- Müssen Felder oder Teile von Feldern die nicht ausgefüllt werden können, mit Strichen unnutzbar gemacht werden.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kode

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Belgique-d	Standesamt von
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Belgique-d	Stelle, die den Beschluß zur Auflösung der Ehe gefällt hat
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Belgique-d	Gericht von ...
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Belgique-d	Appellationshof von ...
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Belgique-d	Zivilgerichtsbarkeit
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Belgique-d	Kirchengerichtsbarkeit
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Belgique-d	Andere Stelle
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Belgique-d	Auszug aus der berechtigten Geburtsurkunde
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Belgique-d	Auszug aus der Heiratsurkunde

1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Belgique-d	Auszug aus der berichtigten Heiratsurkunde
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Belgique-d	Auszug aus der Sterbeurkunde
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Belgique-d	Auszug aus der berichtigten Sterbeurkunde
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Belgique-d	Auszug aus der Anerkennungsurkunde
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Belgique-d	Auszug aus der berichtigten Anerkennungsurkunde
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Belgique-d	Auszug ausgestellt infolge der Berichtigung einer Urkunde
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Belgique-d	Andere Angaben der Urkunde
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Belgique-d	Benachrichtigung über die Auflösung der Ehe
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Belgique-d	Beschluß zur Berichtigung einer Urkunde gefaßt vom Standesbeamten
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Belgique-d	Beschluß zur Berichtigung einer Urkunde gefaßt vom Gericht
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Belgique-d	Beschluß zur Berichtigung einer Urkunde gefaßt vom Appellationshof
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Belgique-d	Beschluß zur Berichtigung einer Urkunde gefaßt von der Staatsanwaltschaft
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Belgique-d	Beschluß zur Berichtigung einer Urkunde gefaßt von einer anderen Stelle
2-1	France	État
2-1	Belgique-d	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-d	Geburtsort
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Belgique-d	Geburtsort des Kindes
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Belgique-d	Geburtsort des Ehemannes
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Belgique-d	Geburtsort der Ehefrau
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Belgique-d	Geburtsort des Verstorbenen
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Belgique-d	Ort der Eheschließung
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Belgique-d	Sterbeort
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Belgique-d	Ort der Niederlegung des Familienregisters
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Belgique-d	Ort der Anerkennung
3-4-1	France	Père
3-4-1	Belgique-d	Vater
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Belgique-d	Mutter

3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Belgique-d	Person die das Kind anerkennt
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Belgique-d	Ehemann
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Belgique-d	Ehefrau
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Belgique-d	Auflösung der Ehe
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Belgique-d	Scheidung
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Belgique-d	Annullierung der Ehe
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Belgique-d	Nichtehe
7-	France	Nom
7-	Belgique-d	Name
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Belgique-d	Name des Vaters
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Belgique-d	Name des Vaters des Verstorbenen
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Belgique-d	Name der Mutter
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Belgique-d	Name der Mutter des Verstorbenen
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Belgique-d	Name des Kindes
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Belgique-d	Name des Ehemannes vor der Eheschließung
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Belgique-d	Name des Ehemannes nach der Eheschließung
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Belgique-d	Name der Ehefrau vor der Eheschließung
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Belgique-d	Name der Ehefrau nach der Eheschließung
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Belgique-d	Name des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Belgique-d	Name des Ehemannes nach Auflösung der Ehe
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Belgique-d	Name der Ehefrau nach Auflösung der Ehe
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Belgique-d	Name des Verstorbenen
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-d	Vornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Belgique-d	Vornamen des Vaters
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Belgique-d	Vornamen des Vaters des Verstorbenen
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Belgique-d	Vornamen der Mutter
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Belgique-d	Vornamen der Mutter des Verstorbenen

7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Belgique-d	Vornamen des Kindes
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Belgique-d	Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Belgique-d	Vornamen des Ehemannes
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Belgique-d	Vornamen der Ehefrau
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Belgique-d	Vornamen des Verstorbenen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Belgique-d	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Belgique-d	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Belgique-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-d	Geburtsdatum
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Belgique-d	Geburtsdatum des Kindes
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Belgique-d	Geburtsdatum des Ehemannes
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Belgique-d	Geburtsdatum der Ehefrau
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Belgique-d	Geburtsdatum des Verstorbenen
8-3	France	Date du mariage
8-3	Belgique-d	Datum der Eheschließung
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Belgique-d	Datum der Auflösung der Ehe
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Belgique-d	Datum des Beschlusses zur Auflösung der Ehe
8-5	France	Date du décès
8-5	Belgique-d	Sterbedatum
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Belgique-d	Datum des Beschlusses zur Berichtigung der Urkunde
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-d	Datum der Ausstellung
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Belgique-d	Datum der Anerkennung
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Belgique-d	Nummer des Familienregisters
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Belgique-d	Nummer der Urkunde
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-d	Unterschrift
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-d	Siegel

BELGIQUE : version néerlandaise

ANNEXE 1 : Bijlage 1

- Formule nr. 1 Uittreksel uit een verbeterde akte van geboorte
- Formule nr. 2 Uittreksel uit een akte van huwelijk
- Formule nr. 3 Uittreksel uit een verbeterde akte van huwelijk
- Formule nr. 4 Kennisgeving van ontbinding van het huwelijk
- Formule nr. 5 Uittreksel uit een akte van overlijden
- Formule nr. 6 Uittreksel uit een verbeterde akte van overlijden
- Formule nr. 7 Uittreksel uit een akte van erkenning
- Formule nr. 8 Uittreksel uit een verbeterde akte van erkenning

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

KENNISGEVING AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

Naar luid van de artikelen 9, tweede lid, 10 en 11 van deze Overeenkomst :

- Worden de gegevens in Latijnse drukletters geschreven ; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de instantie die onderhavig stuk uitreikt.
- Worden de datums in Arabische cijfers geschreven, waarbij achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar worden aangegeven. De dag en de maand worden aangegeven met twee cijfers, het jaar met vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven met de cijfers 01 tot 09.
- Wordt de naam van een plaats steeds gevolgd door de naam van de Staat waarin die plaats gelegen is, ingeval bedoelde Staat niet die is waar de kennisgeving of het uittreksel wordt afgegeven.
- Moeten vakjes of delen van vakjes die niet kunnen worden ingevuld, door het plaatsen van streepjes onbruikbaar worden gemaakt.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS ET LEURS CODES

Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en de codes ervan

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Belgique-nl	Dienst van de burgerlijke stand
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Belgique-nl	Autoriteit die de beslissing tot ontbinding van het huwelijk heeft genomen
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Belgique-nl	Rechtbank te ...
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Belgique-nl	Hof van Beroep te
1-1-4-3	France	Jurisdiction civile
1-1-4-3	Belgique-nl	Burgerlijke gerechtelijke instantie
1-1-4-6	France	Jurisdiction religieuse
1-1-4-6	Belgique-nl	Kerkelijke gerechtelijke instantie
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Belgique-nl	Andere autoriteit
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Belgique-nl	Uittreksel uit een verbeterde akte van geboorte

1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Belgique-nl	Uittreksel uit een akte van huwelijk
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Belgique-nl	Uittreksel uit een verbeterde akte van huwelijk
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Belgique-nl	Uittreksel uit een akte van overlijden
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Belgique-nl	Uittreksel uit een verbeterde akte van overlijden
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Belgique-nl	Uittreksel uit een akte van erkenning
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Belgique-nl	Uittreksel uit een verbeterde akte van erkenning
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Belgique-nl	Uittreksel uitgereikt ingevolge de verbetering van een akte
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Belgique-nl	Andere vermeldingen op de akte
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Belgique-nl	Kennisgeving van ontbinding van het huwelijk
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-nl	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Belgique-nl	Beslissing houdende verbetering van een akte genomen door de ambtenaar van de burgerlijke stand
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Belgique-nl	Beslissing houdende verbetering van een akte genomen door de rechtbank
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Belgique-nl	Beslissing houdende verbetering van een akte genomen door het Hof van Beroep
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Belgique-nl	Beslissing houdende verbetering van een akte genomen door het Openbaar ministerie
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Belgique-nl	Beslissing houdende verbetering van een akte genomen door een andere autoriteit
2-1	France	État
2-1	Belgique-nl	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-nl	Plaats van geboorte
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Belgique-nl	Plaats van geboorte van het kind
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Belgique-nl	Plaats van geboorte van de echtgenoot
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Belgique-nl	Plaats van geboorte van de echtgenote
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Belgique-nl	Plaats van geboorte van de overledene
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Belgique-nl	Plaats van huwelijk
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Belgique-nl	Plaats van overlijden
2-6-2-1	France	Lieu de dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Belgique-nl	Plaats van neerlegging van het familieregister
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Belgique-nl	Plaats van erkenning
3-4-1	France	Père

3-4-1	Belgique-nl	Vader
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Belgique-nl	Moeder
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Belgique-nl	Persoon die het Kind erkent
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Belgique-nl	Echtgenoot
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Belgique-nl	Echtgenote
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Belgique-nl	Ontbinding van het huwelijk
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Belgique-nl	Echtscheiding
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Belgique-nl	Nietigverklaring van het huwelijk
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Belgique-nl	Niet-bestaan van het huwelijk
7-	France	Nom
7-	Belgique-nl	Naam
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Belgique-nl	Naam van de vader
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Belgique-nl	Naam van de vader van de overledene
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Belgique-nl	Naam van de moeder
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Belgique-nl	Naam van de moeder van de overledene
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Belgique-nl	Naam van het kind
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Belgique-nl	Naam van de echtgenoot vóór het huwelijk
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Belgique-nl	Naam van de echtgenoot na het huwelijk
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Belgique-nl	Naam van de echtgenote vóór het huwelijk
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Belgique-nl	Naam van de echtgenote na het huwelijk
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Belgique-nl	Naam van de laatste echtgeno(o)t(e) van de overledene
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Belgique-nl	Naam van de echtgenoot na de ontbinding van het huwelijk
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Belgique-nl	Naam van de echtgenote na de ontbinding van het huwelijk
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Belgique-nl	Naam van de overledene
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-nl	Naam van de ondertekenaar
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-nl	Voornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Belgique-nl	Voornamen van de vader
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Belgique-nl	Voornamen van de vader van de overledene
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Belgique-nl	Voornamen van de moeder

7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Belgique-nl	Voornamen van de moeder van de overledene
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Belgique-nl	Voornamen van het kind
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Belgique-nl	Voornamen van de laatste echtgeno(o)t(e) van de overledene
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Belgique-nl	Voornamen van de echtgenoot
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Belgique-nl	Voornamen van de echtgenote
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Belgique-nl	Voornamen van de overledene
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Belgique-nl	Dag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Belgique-nl	Maand
8-1-3	France	Année
8-1-3	Belgique-nl	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-nl	Datum van geboorte
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Belgique-nl	Datum van geboorte van het kind
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Belgique-nl	Datum van geboorte van de echtgenoot
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Belgique-nl	Datum van geboorte van de echtgenote
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Belgique-nl	Datum van geboorte van de overledene
8-3	France	Date du mariage
8-3	Belgique-nl	Datum van het huwelijk
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Belgique-nl	Datum van ontbinding van het huwelijk
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Belgique-nl	Datum van de beslissing houdende ontbinding van het huwelijk
8-5	France	Date du décès
8-5	Belgique-nl	Datum van overlijden
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Belgique-nl	Datum van de beslissing houdende verbetering van de akte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-nl	Datum van afgifte
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Belgique-nl	Datum van erkenning
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Belgique-nl	Nummer van het familieregister
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Belgique-nl	Nummer van de akte
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-nl	Handtekening
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-nl	Stempel

ESPAGNE : version espagnole

ANNEXE 1 : Anejo 1

Fórmula n° 1	Certificación en extracto de acta de nacimiento rectificada
Fórmula n° 2	Certificación en extracto de matrimonio
Fórmula n° 3	Certificación en extracto de acta de matrimonio rectificada
Fórmula n° 4	Comunicación de disolución de matrimonio
Fórmula n° 5	Certificación en extracto de defunción
Fórmula n° 6	Certificación en extracto de acta de defunción rectificada
Fórmula n° 7	Certificación en extracto de reconocimiento
Fórmula n° 8	Certificación en extracto de acta de reconocimiento rectificada

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICACION EN EXTRACTO EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO DE LA COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL, FIRMADO EN EL

COMUNICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO DE LA COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL, FIRMADO EN EL

Según los artículos 9, apartado 2, 10 y 11 de este Convenio :

- Las inscripciones se escriben en caracteres latinos de imprenta; pueden, además, ser escritas en los caracteres de la lengua de la autoridad que expida el presente documento.
- Las fechas se escriben en cifras árabes que indiquen sucesivamente el día, el mes y el año. El día y el mes se indican con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indican con las cifras del 01 al 09.
- El nombre de cualquier lugar será seguido del nombre del Estado en que esté situado, cuando dicho Estado no sea el del lugar en el que la comunicación o la certificación son expedidas.
- Si no es posible rellenar una casilla o parte de ella, dichas casillas o parte se inutilizarán con un trazo.

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anejo 2 : Lista de enunciaciones y sus códigos

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Espagne	Oficina del Registro Civil
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Espagne	Autoridad que ha tomado la decisión de disolución del matrimonio
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Espagne	Tribunal de
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Espagne	Tribunal de apelación de
1-1-4-3	France	Jurisdiction civile
1-1-4-3	Espagne	Jurisdicción civil
1-1-4-6	France	Jurisdiction religieuse
1-1-4-6	Espagne	Jurisdicción religiosa
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Espagne	Otra autoridad
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Espagne	Certificación en extracto de acta de nacimiento rectificada
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Espagne	Certificación en extracto de matrimonio
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Espagne	Certificación en extracto de acta de matrimonio rectificada

1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Espagne	Certificación en extracto de defunción
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Espagne	Certificación en extracto de acta de defunción rectificada
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Espagne	Certificación en extracto de reconocimiento
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Espagne	Certificación en extracto de acta de reconocimiento rectificada
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Espagne	Certificación en extracto expedida como consecuencia de una rectificación del acta
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Espagne	Otros datos del acta
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Espagne	Comunicación de disolución de matrimonio
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Espagne	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Espagne	Sexo femenino
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Espagne	Decisión de rectificación del Encargado del Registro Civil
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Espagne	Decisión de rectificación del Tribunal
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Espagne	Decisión de rectificación del Tribunal de apelación
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Espagne	Decisión de rectificación del Ministerio Fiscal
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Espagne	Decisión de rectificación de otra autoridad
2-1	France	État
2-1	Espagne	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Espagne	Lugar de nacimiento
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Espagne	Lugar de nacimiento del hijo
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Espagne	Lugar de nacimiento del marido
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Espagne	Lugar de nacimiento de la esposa
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Espagne	Lugar de nacimiento del difunto
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Espagne	Lugar del matrimonio
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Espagne	Lugar de la defunción
2-6-2-1	France	Lieu de dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Espagne	Lugar del depósito del Registro de familia
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Espagne	Lugar del reconocimiento
3-4-1	France	Père
3-4-1	Espagne	Padre
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Espagne	Madre
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Espagne	Autor del reconocimiento

4-1-1	France	Époux
4-1-1	Espagne	Esposo
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Espagne	Esposa
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Espagne	Disolución del matrimonio
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Espagne	Divorcio
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Espagne	Anulación del matrimonio
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Espagne	Inexistencia del matrimonio
7-	France	Nom
7-	Espagne	Apellidos
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Espagne	Apellidos del padre
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Espagne	Apellidos del padre del difunto
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Espagne	Apellidos de la madre
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Espagne	Apellidos de la madre del difunto
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Espagne	Apellidos del hijo o de la hija
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Espagne	Apellidos del esposo antes del matrimonio
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Espagne	Apellidos del esposo después del matrimonio
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Espagne	Apellidos de la esposa antes del matrimonio
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Espagne	Apellidos de la esposa después del matrimonio
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Espagne	Apellidos del último cónyuge del difunto
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-4	Espagne	Apellidos del esposo después de la disolución del matrimonio
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Espagne	Apellidos de la esposa después de la disolución del matrimonio
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Espagne	Apellidos del difunto
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Espagne	Apellidos del firmante
7-9	France	Prénoms
7-9	Espagne	Nombres propios
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Espagne	Nombres propios del padre
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Espagne	Nombres propios del padre del difunto
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Espagne	Nombres propios de la madre
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Espagne	Nombres propios de la madre del difunto
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Espagne	Nombres propios del hijo o de la hija
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Espagne	Nombres propios del último cónyuge del difunto

7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Espagne	Nombres propios del esposo
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Espagne	Nombres propios de la esposa
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Espagne	Nombres propios del difunto
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Espagne	Día
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Espagne	Mes
8-1-3	France	Année
8-1-3	Espagne	Año
8-2	France	Date de naissance
8-2	Espagne	Fecha del nacimiento
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Espagne	Fecha del nacimiento del hijo
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Espagne	Fecha de nacimiento del esposo
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Espagne	Fecha de nacimiento de la esposa
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Espagne	Fecha de nacimiento del difunto
8-3	France	Date du mariage
8-3	Espagne	Fecha del matrimonio
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Espagne	Fecha de la disolución del matrimonio
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Espagne	Fecha de la decisión de disolución del matrimonio
8-5	France	Date du décès
8-5	Espagne	Fecha de la defunción
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Espagne	Fecha de la decisión de rectificación del acta
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Espagne	Fecha de expedición
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Espagne	Fecha del reconocimiento
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Espagne	Número del Registro de familia
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Espagne	Número del acta
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Espagne	Firma
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Espagne	Sello

GRÈCE : version hellénique
ANNEXE 1 : ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Υπόδειγμα αριθ .1	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης γέννησης
Υπόδειγμα αριθ .2	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης γάμου
Υπόδειγμα αριθ .3	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης γάμου
Υπόδειγμα αριθ .4	Γνωστοποίηση περί της λύσης του γάμου
Υπόδειγμα αριθ .5	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης θανάτου
Υπόδειγμα αριθ .6	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης θανάτου
Υπόδειγμα αριθ .7	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης αναγνώρισης
Υπόδειγμα αριθ .8	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης αναγνώρισης

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ΣΤΙΣ.....

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΛΥΣΗΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ΣΤΙΣ.....

Κατά τα άρθρα 9, παράγραφος 2, 10 και 11 αυτής της Σύμβασης:

- Οι εγγραφές γίνονται με κεφαλαία λατινικά γράμματα μπορούν επί πλέον να είναι γραμμένες και με τους χαρακτήρες της γλώσσας που χορηγεί το παρόν έγγραφο.
- Οι ημερομηνίες εγγράφονται με αραβικούς που δείχνουν διαδοχικά την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας εκφράζονται με δύο αριθμούς, ο χρόνος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννιά πρώτες ημέρες κάθε μήνα και οι εννιά πρώτοι μήνες κάθε έτους εκφράζονται με τους αριθμούς από το 01 μέχρι 09.
- Το όνομα κάθε τόπου συνοδεύεται από το όνομα του κράτους όπου βρίσκεται ο τόπος αυτός όταν το κράτος αυτό δεν είναι το ίδιο όπου χορηγείται το απόσπασμα.
- Αν δεν είναι δυνατόν να συμπληρωεί ένα πλαίσιο ή τμήμα απ' αυτό, τα κενά πρέπει να αχρηστεύονται με γραμμές.

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2 : ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ ΑΡΙΘΜΩΝ

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Grèce	Ληξιαρχείο
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Grèce	Αρχή που πήρε την απόφαση λύσης του γάμου
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Grèce	Πρωτοδικείο.....
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Grèce	Εφετείο.....
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Grèce	Πολιτικά δικαστήρια
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Grèce	Εκκλησιαστικά δικαστήρια
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Grèce	Άλλη αρχή
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Grèce	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης γέννησης
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Grèce	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης γάμου

1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Grèce	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης γάμου
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Grèce	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης θανάτου
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Grèce	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης θανάτου
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Grèce	Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης αναγνώρισης
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Grèce	Απόσπασμα διορθωμένης ληξιαρχικής πράξης αναγνώρισης
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Grèce	Απόσπασμα που χορηγήθηκε ύστερα από διόρθωση της ληξιαρχικής πράξης
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Grèce	'Άλλες εγγραφές της ληξιαρχικής πράξης
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Grèce	Γνωστοποίηση περί της λύσης του γάμου
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Grèce	Φύλο άρρεν
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Grèce	Φύλο θήλυ
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Grèce	Απόφαση διόρθωσης του ληξιάρχου
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Grèce	Απόφαση διόρθωσης του Πρωτοδικείου
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Grèce	Απόφαση διόρθωσης του Εφετείου
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Grèce	Απόφαση διόρθωσης της Εισαγγελίας
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Grèce	Απόφαση διόρθωσης άλλης αρχής
2-1	France	État
2-1	Grèce	Κράτος
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Grèce	Τόπος γέννησης
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Grèce	Τόπος γέννησης του παιδιού
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Grèce	Τόπος γέννησης του συζύγου
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Grèce	Τόπος γέννησης της συζύγου
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Grèce	Τόπος γέννησης του θανόντος
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Grèce	Τόπος του γάμου
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Grèce	Τόπος του θανάτου
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Grèce	Τόπος κατάθεσης του οικογενειακού μητρώου
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Grèce	Τόπος αναγνώρισης
3-4-1	France	Père
3-4-1	Grèce	Πατέρας
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Grèce	Μητέρα

3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Grèce	Πρόσωπο που αναγνώρισε
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Grèce	Σύζυγος
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Grèce	Σύζυγος
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Grèce	Λύση του γάμου
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Grèce	Διαζύγιο
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Grèce	Ακύρωση του γάμου
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Grèce	Ανυπόστατος γάμος
7-	France	Nom
7-	Grèce	Επώνυμο
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Grèce	Επώνυμο του πατέρα
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Grèce	Επώνυμο του πατέρα του θανόντος
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Grèce	Επώνυμο της μητέρας
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Grèce	Επώνυμο της μητέρας του θανόντος
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Grèce	Επώνυμο του παιδιού
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Grèce	Επώνυμο του συζύγου πριν από το γάμο
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Grèce	Επώνυμο του συζύγου μετά το γάμο
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Grèce	Επώνυμο της συζύγου πριν από το γάμο
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Grèce	Επώνυμο της συζύγου μετά το γάμο
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Grèce	Επώνυμο του τελευταίου συζύγου του θανόντος
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Grèce	Επώνυμο του συζύγου μετά τη λύση του γάμου
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Grèce	Επώνυμο της συζύγου μετά τη λύση του γάμου
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Grèce	Επώνυμο του θανόντος
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Grèce	Επώνυμο εκείνου που υπογράφει
7-9	France	Prénoms
7-9	Grèce	Όνομα
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Grèce	Όνομα του πατέρα
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Grèce	Όνομα του πατέρα του θανόντος
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Grèce	Όνομα της μητέρας
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Grèce	Όνομα της μητέρας του θανόντος

7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Grèce	'Όνομα του παιδιού
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Grèce	'Όνομα του τελευταίου συζύγου του θανόντος
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Grèce	'Όνομα του συζύγου
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Grèce	'Όνομα της συζύγου
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Grèce	'Όνομα του θανόντος
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Grèce	Ημέρα
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Grèce	Μήνας
8-1-3	France	Année
8-1-3	Grèce	'Έτος
8-2	France	Date de naissance
8-2	Grèce	Ημερομηνία γέννησης
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Grèce	Ημερομηνία γέννησης του παιδιού
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Grèce	Ημερομηνία γέννησης του συζύγου
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Grèce	Ημερομηνία γέννησης της συζύγου
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Grèce	Ημερομηνία γέννησης του θανόντος
8-3	France	Date du mariage
8-3	Grèce	Ημερομηνία γάμου
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Grèce	Ημερομηνία της λύσης του γάμου
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Grèce	Ημερομηνία της απόφασης για τη λύση του γάμου
8-5	France	Date du décès
8-5	Grèce	Ημερομηνία του θανάτου
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Grèce	Ημερομηνία της απόφασης για τη διόρθωση της πράξης
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Grèce	Ημερομηνία χορήγησης
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Grèce	Ημερομηνία της αναγνώρισης
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Grèce	Αριθμός του οικογενειακού μητρώου
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Grèce	Αριθμός της πράξης
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Grèce	Υπογραφή
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Grèce	Σφραγίδα

ITALIE : version italienne

ANNEXE 1 : Annesso 1

Modulo n° 1	Estratto di atto di nascita rettificato
Modulo n° 2	Estratto di atto di matrimonio
Modulo n° 3	Estratto di atto di matrimonio rettificato
Modulo n° 4	Avviso di scioglimento di matrimonio
Modulo n° 5	Estratto di atto di decesso
Modulo n° 6	Estratto di atto di decesso rettificato
Modulo n° 7	Estratto di atto di riconoscimento
Modulo n° 8	Estratto di atto di riconoscimento rettificato

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA A IL

AVVISO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA A IL

Secondo gli articoli 9 capoverso 2, 10 e 11 di tale Convenzione :

- Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell' autorità che rilascia il presente documento.
- Le date vanno scritte con numeri arabi indicando successivamente il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell' anno sono indicati con numeri da 01 a 09.
- Il nome delle località è seguito dal nome dello Stato dove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello in cui l'avviso o l'estratto sono rilasciati.
- Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in questa casella o parte di casella devono essere posti dei trattini.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS

Annesso 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Italie	Servizio dello stato civile di
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Italie	Autorità che ha preso la decisione di scioglimento del matrimonio
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Italie	Tribunale di ...
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Italie	Corte d'Appello di
1-1-4-3	France	Jurisdiction civile
1-1-4-3	Italie	Giurisdizione civile
1-1-4-6	France	Jurisdiction religieuse
1-1-4-6	Italie	Giurisdizione religiosa
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Italie	Altra autorità
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Italie	Estratto di atto di nascita rettificato
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Italie	Estratto di atto di matrimonio
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Italie	Estratto di atto di matrimonio rettificato
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès

1-3-3-5	Italie	Estratto di atto di morte
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Italie	Estratto di atto di morte rettificato
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Italie	Estratto di atto di riconoscimento
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Italie	Estratto di atto di riconoscimento rettificato
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Italie	Estratto rilasciato a seguito di una rettifica dell'atto
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Italie	Altre enunciazioni dell'atto
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Italie	Avviso di scioglimento di matrimonio
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Italie	Sesso maschile
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Italie	Sesso femminile
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Italie	Decisione di rettifica dell'ufficiale di stato civile
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Italie	Decisione di rettifica del Tribunale
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Italie	Decisione di rettifica della Corte d'Appello
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Italie	Decisione di rettifica del Pubblico Ministero
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Italie	Decisione di rettifica di un'altra autorità
2-1	France	État
2-1	Italie	Stato
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Italie	Luogo di nascita
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Italie	Luogo di nascita del figlio
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Italie	Luogo di nascita dello sposo
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Italie	Luogo di nascita della sposa
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Italie	Luogo di matrimonio
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Italie	Luogo di morte
2-4-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-4-5	Italie	Luogo di nascita del defunto
2-6-2-1	France	Lieu de dépôt du registre(s) de famille(s)
2-6-2-1	Italie	Luogo di deposito del registro di famiglia
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Italia	Luogo del riconoscimento
3-4-1	France	Père
3-4-1	Italie	Padre
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Italie	Madre
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Italie	Autore del riconoscimento

4-1-1	France	Époux
4-1-1	Italie	Sposo
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Italie	Sposa
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Italie	Scioglimento del matrimonio
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Italie	Divorzio
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Italie	Annullamento del matrimonio
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Italie	Inesistenza del matrimonio
7-	France	Nom
7-	Italie	Cognome
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Italie	Cognome del padre
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Italie	Cognome del padre del defunto
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Italie	Cognome della madre
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Italie	Cognome della madre del defunto
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Italie	Cognome del figlio
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Italie	Cognome dello sposo prima del matrimonio
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Italie	Cognome dello sposo dopo il matrimonio
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Italie	Cognome della sposa prima del matrimonio
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Italie	Cognome della sposa dopo il matrimonio
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Italie	Cognome dell'ultimo coniuge del defunto
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Italie	Cognome dello sposo dopo lo scioglimento del matrimonio
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Italie	Cognome della sposa dopo lo scioglimento del matrimonio
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Italie	Cognome del defunto
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Italie	Nome del firmatario
7-9	France	Prénoms
7-9	Italie	Nome
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Italie	Nome del padre
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Italie	Nome del padre del defunto
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Italie	Nome della madre
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Italie	Nome della madre del defunto
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Italie	Nome del figlio

7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Italie	Nome dell'ultimo coniuge del defunto
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Italie	Nome dello sposo
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Italie	Nome della sposa
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Italie	Nome del defunto
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Italie	Giorno
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Italie	Mese
8-1-3	France	Année
8-1-3	Italie	Anno
8-2	France	Date de naissance
8-2	Italie	Data di nascita
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Italie	Data di nascita del figlio
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Italie	Data di nascita dello sposo
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Italie	Data di nascita della sposa
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Italie	Data di nascita del defunto
8-3	France	Date du mariage
8-3	Italie	Data di matrimonio
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Italie	Data di scioglimento del matrimonio
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Italie	Data della decisione di scioglimento del matrimonio
8-5	France	Date du décès
8-5	Italie	Data di decesso
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Italie	Data della decisione di rettifica dell'atto
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Italie	Data di rilascio
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Italie	Data del riconoscimento
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Italie	Numero del registro di famiglia
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Italie	Numero dell'atto
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Italie	Firma
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Italie	Sigillo

LUXEMBOURG : version allemande

ANNEXE 1 : Anlage 1

Formblatt n° 1	Geburtsurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 2	Heiratsurkunde
Formblatt n° 3	Heiratsurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 4	Anzeige über die Auflösung der Ehe
Formblatt n° 5	Sterbeurkunde
Formblatt n° 6	Sterbeurkunde aus einem berechtigten Eintrag
Formblatt n° 7	Anerkennungsurkunde
Formblatt n° 8	Anerkennungsurkunde aus einem berechtigten Eintrag

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDS- KOMMISSION
VON VOM

ANZEIGE AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDS- KOMMISSION
VON VOM

Gemäß den Artikeln 9 Absatz 2, 10 und 11 dieses Übereinkommens :

- Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen ; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die vorliegende Urkunde ausstellt.
- Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.
- Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem die Anzeige oder der Auszug ausgestellt wird.
- Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbrauchbar zu machen.

ANNEXE 2 : LISTE DES ÉNONCIATIONS

Beilage 2 : Liste der Angaben und deren Kode

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Luxembourg-d	Standesamt
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Luxembourg-d	Stelle, die die Entscheidung über die Auflösung der Ehe getroffen hat
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Luxembourg-d	Gericht... (in...)
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Luxembourg-d	Berufungsgericht, Beschwerdegericht ...(in...)
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Luxembourg-d	Zivilgericht
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Luxembourg-d	Religiöses Gericht
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Luxembourg-d	Andere Stelle
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Luxembourg-d	Geburtsurkunde aus einem berechtigten Eintrag
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Luxembourg-d	Heiratsurkunde

1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Luxembourg-d	Heiratsurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Luxembourg-d	Sterbeurkunde
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Luxembourg-d	Sterbeurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Luxembourg-d	Anerkennungsurkunde
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Luxembourg-d	Anerkennungsurkunde aus einem berichtigten Eintrag
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Luxembourg-d	Urkunde nach Berichtigung des Eintrags
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Luxembourg-d	Andere Angaben aus dem Eintrag
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Luxembourg-d	Anzeige über die Auflösung der Ehe
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Luxembourg-d	Standesamtliche Berichtigung
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Luxembourg-d	Berichtigung durch das Gericht
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Luxembourg-d	Berichtigung durch das Beschwerdegericht
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Luxembourg-d	Berichtigung der Staatsanwaltschaft
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Luxembourg-d	Berichtigung durch eine andere Stelle
2-1	France	État
2-1	Luxembourg-d	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Luxembourg-d	Geburtsort
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Luxembourg-d	Geburtsort des Kindes
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Luxembourg-d	Geburtsort des Ehemannes
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Luxembourg-d	Geburtsort der Ehefrau
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Luxembourg-d	Geburtsort des Verstorbenen
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Luxembourg-d	Eheschließungsort
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Luxembourg-d	Sterbeort
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Luxembourg-d	Aufbewahrungsort des Familienbuches
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Luxembourg-d	Ort der Anerkennung
3-4-1	France	Père
3-4-1	Luxembourg-d	Vater
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Luxembourg-d	Mutter

3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Luxembourg-d	Anerkennender
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Luxembourg-d	Ehemann
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Luxembourg-d	Ehefrau
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Luxembourg-d	Auflösung der Ehe
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Luxembourg-d	Scheidung
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Luxembourg-d	Nichtigkeitserklärung der Ehe
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Luxembourg-d	Nichtehe
7-	France	Nom
7-	Luxembourg-d	Name
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Luxembourg-d	Name des Vaters
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Luxembourg-d	Name des Vaters des Verstorbenen
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Luxembourg-d	Name der Mutter
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Luxembourg-d	Name der Mutter des Verstorbenen
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Luxembourg-d	Name des Kindes
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Luxembourg-d	Name des Ehemannes vor der Eheschließung
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Luxembourg-d	Name des Ehemannes nach der Eheschließung
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Luxembourg-d	Name der Ehefrau vor der Eheschließung
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Luxembourg-d	Name der Ehefrau nach der Eheschließung
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Luxembourg-d	Name des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Luxembourg-d	Name des Ehemannes nach der Auflösung der Ehe
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Luxembourg-d	Name der Ehefrau nach der Auflösung der Ehe
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Luxembourg-d	Name des Verstorbenen
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Luxembourg-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Luxembourg-d	Vornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Luxembourg-d	Vornamen des Vaters
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Luxembourg-d	Vornamen des Vaters des Verstorbenen
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Luxembourg-d	Vornamen der Mutter
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Luxembourg-d	Vornamen der Mutter des Verstorbenen

7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Luxembourg-d	Vornamen des Kindes
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Luxembourg-d	Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Luxembourg-d	Vornamen des Ehemannes
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Luxembourg-d	Vornamen der Ehefrau
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Luxembourg-d	Vornamen des Verstorbenen
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Luxembourg-d	Tag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Luxembourg-d	Monat
8-1-3	France	Année
8-1-3	Luxembourg-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Luxembourg-d	Geburtsdatum
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Luxembourg-d	Geburtsdatum des Kindes
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Luxembourg-d	Geburtsdatum des Ehemannes
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Luxembourg-d	Geburtsdatum der Ehefrau
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Luxembourg-d	Geburtsdatum des Verstorbenen
8-3	France	Date du mariage
8-3	Luxembourg-d	Eheschließungsdatum
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Luxembourg-d	Datum der Auflösung der Ehe
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Luxembourg-d	Datum der Entscheidung über die Auflösung der Ehe
8-5	France	Date du décès
8-5	Luxembourg-d	Sterbedatum
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Luxembourg-d	Datum der Entscheidung über die Berichtigung des Eintrags
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Luxembourg-d	Datum der Ausstellung
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Luxembourg-d	Datum der Anerkennung
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Luxembourg-d	Kennzeichen des Familienbuches
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Luxembourg-d	Nummer des Eintrags
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Luxembourg-d	Unterschrift
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Luxembourg-d	Siegel

PAYS-BAS : version néerlandaise

ANNEXE 1 : Bijlage 1

- n° 1 Uittreksel uit een verbeterde akte van geboorte
- n° 2 Uittreksel uit een akte van huwelijk
- n° 3 Uittreksel uit een verbeterde akte van huwelijk
- n° 4 Kennisgeving van ontbinding van een huwelijk
- n° 5 Uittreksel uit een akte van overlijden
- n° 6 Uittreksel uit een verbeterde akte van overlijden
- n° 7 Uittreksel uit een akte van erkenning
- n° 8 Uittreksel uit een verbeterde akte van erkenning

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

UITTREKSEL AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND ONDERTEKEND TE OP.....

KENNISGEVING AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND ONDERTEKEND TE OP.....

Op grond van de artikelen 9, tweede lid, 10 en 11 van deze Overeenkomst :

- worden de gegevens geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die het onderhavige stuk afgeeft.
- worden de data geschreven in Arabische cijfers, die achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar aangeven. De dag en de maand worden door twee cijfers aangegeven, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven door de cijfers 01 tot en met 09.
- wordt elke plaatsnaam gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats gelegen is, wanneer die Staat niet de Staat is waar de kennisgeving of het uittreksel wordt afgegeven.
- indien het niet mogelijk is een vakje of een gedeelte daarvan in te vullen, wordt dat vakje of het gedeelte daarvan door strepen onbruikbaar gemaakt

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Bijlage 2 : Lijst van de aanduidingen en hun codering

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Pays-Bas	Dienst van de burgerlijke stand te
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Pays-Bas	Autoriteit die de beslissing tot ontbinding van het huwelijk heeft genomen
1-1-4-1	France	Tribunal de
1-1-4-1	Pays-Bas	Rechtbank te.
1-1-4-2	France	Cour d'appel de
1-1-4-2	Pays-Bas	Gerechtshof te
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Pays-Bas	Burgerlijke gerechtelijke instantie
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Pays-Bas	Godsdienstige gerechtelijke instantie
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Pays-Bas	Andere autoriteit
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Pays-Bas	Uittreksel uit een verbeterde akte van geboorte
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Pays-Bas	Uittreksel uit een akte van huwelijk

1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Pays-Bas	Uittreksel uit een verbeterde akte van huwelijk
1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Pays-Bas	Uittreksel uit een akte van overlijden
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Pays-Bas	Uittreksel uit een verbeterde akte van overlijden
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Pays-Bas	Uittreksel uit een akte van erkenning
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Pays-Bas	Uittreksel uit een verbeterde akte van erkenning
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Pays-Bas	Uittreksel afgegeven na verbetering van de akte
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Pays-Bas	Andere aanduidingen in de akte
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Pays-Bas	Kennisgeving van ontbinding van een huwelijk
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Pays-Bas	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Pays-Bas	Beslissing tot verbetering van de ambtenaar van de burgerlijke stand
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Pays-Bas	Beslissing tot verbetering van de rechtbank
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Pays-Bas	Beslissing tot verbetering van het Gerechtshof
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Pays-Bas	Beslissing tot verbetering van het Openbaar Ministerie
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Pays-Bas	Beslissing tot verbetering van een andere autoriteit
2-1	France	État
2-1	Pays-Bas	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Pays-Bas	Plaats van geboorte
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Pays-bas	Plaats van geboorte van het kind
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Pays-Bas	Plaats van geboorte van de echtgenoot
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Pays-Bas	Plaats van geboorte van de echtgenote
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Pays-Bas	Plaats van geboorte van de overledene
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Pays-Bas	Plaats van huwelijk
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Pays-Bas	Plaats van overlijden
2-6-2-1	France	Lieu de dépôt du registre de famille
2-6-2-1	Pays-Bas	Plaats van bewaring van het familieregister
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Pays-Bas	Plaats van erkenning
3-4-1	France	Père
3-4-1	Pays-Bas	Vader
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Pays-Bas	Moeder

3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Pays-Bas	Erkenner
4-1-1	France	Époux
4-1-1	Pays-Bas	Echtgenoot
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Pays-Bas	Echtgenote
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Pays-Bas	Ontbinding van het huwelijk
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Pays-Bas	Echtscheiding
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Pays-Bas	Nietigverklaring van het huwelijk
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Pays-Bas	Inexistentie van het huwelijk
7-	France	Nom
7-	Pays-Bas	Geslachtsnaam
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de vader
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de vader van de overledene
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de moeder
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de moeder van de overledene
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Pays-Bas	Geslachtsnaam van het kind
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenoot voor het huwelijk
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenoot na het huwelijk
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenote voor het huwelijk
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenote na het huwelijk
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de laatste echtgeno(o)t(e) van de overledene
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenoot na de ontbinding van het huwelijk
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de echtgenote na de ontbinding van het huwelijk
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Pays-Bas	Geslachtsnaam van de overledene
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Pays-Bas	Naam van degene die heeft ondertekend
7-9	France	Prénoms
7-9	Pays-Bas	Voornamen
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Pays-Bas	Voornamen van de vader
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Pays-Bas	Voornamen van de vader van de overledene
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Pays-Bas	Voornamen van de moeder
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Pays-Bas	Voornamen van de moeder van de overledene

7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Pays-Bas	Voornamen van het kind
7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Pays-Bas	Voornamen van de laatste echtgeno(o)t(e) van de overledene
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Pays-Bas	Voornamen van de echtgenoot
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Pays-Bas	Voornamen van de echtgenote
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Pays-Bas	Voornamen van de overledene
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Pays-Bas	Dag
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Pays-Bas	Maand
8-1-3	France	Année
8-1-3	Pays-Bas	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Pays-Bas	Datum van geboorte
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Pays-Bas	Datum van geboorte van het kind
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Pays-Bas	Datum van geboorte van de echtgenoot
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Pays-Bas	Datum van geboorte van de echtgenote
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Pays-Bas	Datum van geboorte van de overledene
8-3	France	Date du mariage
8-3	Pays-Bas	Datum van het huwelijk
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Pays-Bas	Datum van de ontbinding van het huwelijk
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Pays-Bas	Datum van de beslissing tot ontbinding van het huwelijk
8-5	France	Date du décès
8-5	Pays-Bas	Datum van overlijden
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Pays-Bas	Datum van de beslissing tot verbetering van de akte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Pays-Bas	Datum van afgifte
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Pays-Bas	Datum van erkenning
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Pays-Bas	Nummer van het famileregister
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Pays-Bas	Nummer van de akte
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Pays-Bas	Handtekening
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Pays-Bas	Stempel

PORTUGAL : version portugaise

ANNEXE 1 : Anexo 1

- Impresso n° 1 Certidão do assento de nascimento rectificado
- Impresso n° 2 Certidão do assento de casamento
- Impresso n° 3 Certidão do assento de casamento rectificado
- Impresso n° 4 Aviso de dissolução de casamento
- Impresso n° 5 Certidão do assento de óbito
- Impresso n° 6 Certidão do assento de óbito rectificado
- Impresso n° 7 Certidão do assento de declaração de maternidade ou de perfilhação
- Impresso n° 8 Certidão do assento de declaração de maternidade ou de perfilhação rectificado

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM AOS

AVISO EMITIDO AO ABRIGO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM AOS

Conforme os artigos 9, alínea 2, 10 e 11 desta Convenção :

- As menções são escritas em caracteres latinos de imprensa ; podem além disso ser efectuadas nos caracteres da lingua da autoridade que emite o presente documento.
- As datas são mencionadas em números árabes, indicando-se sucessivamente o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro algarismos. Os nove primeiros dias dos mês e os nove primeiros meses do ano são indicado por algarismos que vão de 01 a 09.
- O nome de qualquer lugar é seguido do nome do Estado em que esse lugar se situa, sempre que esse Estado não seja aquele em que a certidão ou o aviso é emitido.
- Se não for possível preencher um espaço, no todo ou em parte, deve ser inutilizado por meio de traços.

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anexo 2 : Lista de menções e seus códigos

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Portugal	Serviço do Registo Civil de
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Portugal	Autoridade que proferiu a decisão de dissolução do casamento
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Portugal	Tribunal de ...
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Portugal	Tribunal da Relação de ...
1-1-4-3	France	Jurisdiction civile
1-1-4-3	Portugal	Jurisdição civil
1-1-4-6	France	Jurisdiction religieuse
1-1-4-6	Portugal	Jurisdição religiosa
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Portugal	Outra autoridade
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Portugal	Certidão do assento de nascimento rectificado
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Portugal	Certidão do assento de casamento
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Portugal	Certidão do assento de casamento rectificado

1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Portugal	Certidão do assento de óbito
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Portugal	Certidão do assento de óbito rectificado
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Portugal	Certidão do assento de declaração de maternidade ou de perfilhação
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Portugal	Certidão do assento de declaração de maternidade ou de perfilhação rectificado
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Portugal	Certidão emitida após a rectificação do assento
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Portugal	Outras menções do assento
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Portugal	Aviso de dissolução de casamento
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Portugal	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Portugal	Sexo feminino
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Portugal	Decisão de rectificação do funcionário do Registo Civil
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Portugal	Decisão de rectificação do Tribunal
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Portugal	Decisão de rectificação do Tribunal da Relação
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Portugal	Decisão de rectificação do Ministério Público
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Portugal	Decisão de rectificação de uma outra autoridade
2-1	France	État
2-1	Portugal	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Portugal	Lugar de nascimento
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Portugal	Lugar de nascimento do registado
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Portugal	Lugar de nascimento do marido
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Portugal	Lugar de nascimento da mulher
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Portugal	Lugar de nascimento do falecido
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Portugal	Lugar do casamento
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Portugal	Lugar do óbito
2-6-2-1	France	Lieu de dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Portugal	Lugar onde está arquivado o livro de assentos das famílias
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Portugal	Lugar da declaração de maternidade ou de perfilhação
3-4-1	France	Père
3-4-1	Portugal	Pai
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Portugal	Mãe
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Portugal	Autor da declaração de maternidade ou de perfilhação

4-1-1	France	Époux
4-1-1	Portugal	Marido
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Portugal	Mulher
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Portugal	Dissolução do casamento
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Portugal	Divórcio
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Portugal	Anulação do casamento
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Portugal	Inexistência do casamento
7-	France	Nom
7-	Portugal	Apelidos
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Portugal	Apelidos do pai
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Portugal	Apelidos do pai do falecido
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Portugal	Apelidos da mãe
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Portugal	Apelidos da mãe do falecido
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Portugal	Apelidos do registado
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Portugal	Apelidos do marido antes do casamento
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Portugal	Apelidos do marido depois do casamento
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Portugal	Apelidos da mulher antes do casamento
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Portugal	Apelidos da mulher depois do casamento
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Portugal	Apelidos do último cônjuge do falecido
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Portugal	Apelidos do marido após a dissolução do casamento
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Portugal	Apelidos da mulher após a dissolução do casamento
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Portugal	Apelidos do falecido
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Portugal	Nome do signatário
7-9	France	Pénoms
7-9	Portugal	Nome próprio
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Portugal	Nome próprio do pai
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Portugal	Nome próprio do pai do falecido
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Portugal	Nome próprio da mãe
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Portugal	Nome próprio da mãe do falecido
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Portugal	Nome próprio do registado

7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Portugal	Nome próprio do último cônjuge do falecido
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Portugal	Nome próprio do marido
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Portugal	Nome próprio da mulher
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Portugal	Nome próprio do falecido
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Portugal	Dia
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Portugal	Mês
8-1-3	France	Année
8-1-3	Portugal	Ano
8-2	France	Date de naissance
8-2	Portugal	Data de nascimento
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Portugal	Data de nascimento do registado
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Portugal	Data de nascimento do marido
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Portugal	Data de nascimento da mulher
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Portugal	Data de nascimento do falecido
8-3	France	Date du mariage
8-3	Portugal	Data do casamento
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Portugal	Data da dissolução do casamento
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Portugal	Data da decisão da dissolução do casamento
8-5	France	Date du décès
8-5	Portugal	Data do óbito
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Portugal	Data da decisão de rectificação do assento
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Portugal	Data da emissão
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Portugal	Data da declaração de maternidade ou de perfilhação
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Portugal	Número do livro de assentos das famílias
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Portugal	Número do assento
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Portugal	Assinatura
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Portugal	Selo

TURQUIE : version turque

ANNEXE 1 : EK - 1

1. Numaralı Form : Düzeltilmiş doğum kaydı örneği
2. Numaralı Form : Evlenme kaydı özeti
3. Numaralı Form : Düzeltilmiş evlenme kaydı örneği
4. Numaralı Form : Evliliğin sona erme bildirim
5. Numaralı Form : Ölüm kaydı özeti
6. Numaralı Form : Düzeltilmiş ölüm kaydı örneği
7. Numaralı Form : Tanıma kaydı örneği
8. Numaralı Form : Düzeltilmiş tanıma kaydı örneği

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

.....TARİHİNDE ' DE İMZALANAN MİLLETLERARASI AHVALİ ŞAHSİYE KOMİSYONU
SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN KAYIT ÖZETİ

.....TARİHİNDE ' DE İMZALANAN MİLLETLERARASI AHVALİ ŞAHSİYE KOMİSYONU
SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BİLDİRİM

Bu Sözleşmenin 9 uncu maddesinin 2 bendi ile 10 uncu ve 11 inci maddelerine göre :

- Belgeye geçirecek bütün kayıtları latin matbaa harfleriyle yazılır ; bunlar ayrıca belgeyi veren makamın dilinde de yazılabilir.
- Tarihler rakamlarla sırasıyla gün, ay ve yıl belirtilerek yazılırlar. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilyr. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01' den 09' a kadar çift rakamla gösterilir.
- Belgeye geçirecek bütün yer isimlerinin yanında, belgeyi veren makam, o Devletten olmaması halinde, bu yerin bulunduğu Devletin adı da yazılır.
- Bir haneyi veya hanenin bir kısmını doldurmak mümkün değilse, bu hane veya hanenin bir kısmı bir çizgi ile kullanılmaz hale getirilir.

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

EK - 2 : Açıklamaların Listesi ve Kodları

1-1-1	France	Service de l'état civil de
1-1-1	Turquie	Nüfus İdaresi
1-1-2-1	France	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-2-1	Turquie	Evliliğin sona erdiğine karar veren makam
1-1-4-1	France	Tribunal de ...
1-1-4-1	Turquie	... Mahkemesi
1-1-4-2	France	Cour d'appel de ...
1-1-4-2	Turquie	Üst yargı yeri
1-1-4-3	France	Juridiction civile
1-1-4-3	Turquie	Hukuk mahkemesi
1-1-4-6	France	Juridiction religieuse
1-1-4-6	Turquie	Dinsel yargı yeri
1-1-5	France	Autre autorité
1-1-5	Turquie	Diğer makam
1-3-1-7	France	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-1-7	Turquie	Düzeltilmiş doğum kaydı örneği
1-3-2-4	France	Extrait d'acte de mariage
1-3-2-4	Turquie	Evlenme belgesi örneği
1-3-2-5	France	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-2-5	Turquie	Düzeltilmiş evlenme kaydı örneği

1-3-3-5	France	Extrait d'acte de décès
1-3-3-5	Turquie	Ölüm belgesi örneği
1-3-3-6	France	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-3-6	Turquie	Düzeltilmiş ölüm kaydı örneği
1-3-4-7	France	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-4-7	Turquie	Tanırma kaydı örneği
1-3-4-8	France	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-3-4-8	Turquie	Düzeltilmiş tanırma kaydı örneği
1-3-9-2	France	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-3-9-2	Turquie	Kayıt düzeltilmesi sonucunda verilen örnek
1-4-4-1	France	Autres énonciations de l'acte
1-4-4-1	Turquie	Kayıt hakkında diğér açıklamalar
1-7-2-1	France	Avis de dissolution de mariage
1-7-2-1	Turquie	Evliliğın sona erdiğine ilişkin bildirim
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Turquie	Erkek
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Turquie	Kadın
1-9-4-2	France	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-9-4-2	Turquie	Nüfus memurunun düzeltme kararı
1-9-4-4	France	Décision de rectification du tribunal
1-9-4-4	Turquie	Mahkemenin düzeltme kararı
1-9-4-5	France	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-9-4-5	Turquie	Üst mahkemenin düzeltme kararı
1-9-4-6	France	Décision de rectification du Ministère public
1-9-4-6	Turquie	Savcılığın düzeltme kararı
1-9-4-7	France	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9-4-7	Turquie	Başka bir makamın düzeltme kararı
2-1	France	État
2-1	Turquie	Devlet
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Turquie	Doğum yeri
2-2-3	France	Lieu de naissance de l'enfant
2-2-3	Turquie	Çocuğın doğum yeri
2-2-4	France	Lieu de naissance de l'époux
2-2-4	Turquie	Kocanın doğum yeri
2-2-4-2	France	Lieu de naissance de l'épouse
2-2-4-2	Turquie	Kadının doğum yeri
2-2-5	France	Lieu de naissance du défunt
2-2-5	Turquie	Ölenin doğum yeri
2-3	France	Lieu du mariage
2-3	Turquie	Evlenme yeri
2-4	France	Lieu du décès
2-4	Turquie	Ölüm yeri
2-6-2-1	France	Lieu du dépôt du registre de(s) famille(s)
2-6-2-1	Turquie	Aile kütüğünün bulunduğu yer
2-9-1	France	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Turquie	Tanırma yeri
3-4-1	France	Père
3-4-1	Turquie	Baba
3-4-2	France	Mère
3-4-2	Turquie	Ana
3-6-2	France	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-2	Turquie	Tanımayı yapan

4-1-1	France	Époux
4-1-1	Turquie	Eş (veya koca)
4-1-1-3	France	Épouse
4-1-1-3	Turquie	Eş (veya kadın)
4-7-1	France	Dissolution du mariage
4-7-1	Turquie	Evliliğin sona ermesi
4-7-2	France	Divorce
4-7-2	Turquie	Boşanma
4-7-6	France	Annulation du mariage
4-7-6	Turquie	Evlenmenin iptali
4-7-7	France	Inexistence du mariage
4-7-7	Turquie	Evlenmenin yok sayılması
7-	France	Nom
7-	Turquie	Soyadı
7-1-1	France	Nom du père
7-1-1	Turquie	Babanın soyadı
7-1-1-4	France	Nom du père du défunt
7-1-1-4	Turquie	Ölünün babasının soyadı
7-1-2	France	Nom de la mère
7-1-2	Turquie	Ananın soyadı
7-1-2-5	France	Nom de la mère du défunt
7-1-2-5	Turquie	Ölünün anasının soyadı
7-2	France	Nom de l'enfant
7-2	Turquie	Çocuğun soyadı
7-3-1-1	France	Nom de l'époux avant le mariage
7-3-1-1	Turquie	Kocanın evlenmeden önceki soyadı
7-3-1-3	France	Nom de l'époux après le mariage
7-3-1-3	Turquie	Kocanın evlenmeden sonraki soyadı
7-3-2-1	France	Nom de l'épouse avant le mariage
7-3-2-1	Turquie	Kadının evlenmeden önceki soyadı
7-3-2-4	France	Nom de l'épouse après le mariage
7-3-2-4	Turquie	Kadının evlenmeden sonraki soyadı
7-3-3-1	France	Nom du dernier conjoint du défunt
7-3-3-1	Turquie	Ölünün son eşinin soyadı
7-3-6-2	France	Nom de l'époux après la dissolution du mariage
7-3-6-2	Turquie	Evliliğin sona ermesinden sonra kocanın soyadı
7-3-6-3	France	Nom de l'épouse après la dissolution du mariage
7-3-6-3	Turquie	Evliliğin sona ermesinden sonra kadının soyadı
7-5	France	Nom du défunt
7-5	Turquie	Ölünün soyadı
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Turquie	İmzalayanın soyadı
7-9	France	Prénoms
7-9	Turquie	Adlar
7-9-1	France	Prénoms du père
7-9-1	Turquie	Babanın adı
7-9-1-4	France	Prénoms du père du défunt
7-9-1-4	Turquie	Ölünün babasının adı
7-9-2	France	Prénoms de la mère
7-9-2	Turquie	Ananın adı
7-9-2-4	France	Prénoms de la mère du défunt
7-9-2-4	Turquie	Ölünün anasının adı
7-9-3	France	Prénoms de l'enfant
7-9-3	Turquie	Çocuğun adı

7-9-4-6	France	Prénoms du dernier conjoint du défunt
7-9-4-6	Turquie	Ölünün son eşinin adı
7-9-4-7	France	Prénoms de l'époux
7-9-4-7	Turquie	Kocanın adı
7-9-4-8	France	Prénoms de l'épouse
7-9-4-8	Turquie	Kadının adı
7-9-5-1	France	Prénoms du défunt
7-9-5-1	Turquie	Ölünün adı
8-1-1	France	Jour
8-1-1	Turquie	Gün
8-1-2	France	Mois
8-1-2	Turquie	Ay
8-1-3	France	Année
8-1-3	Turquie	Yıl
8-2	France	Date de naissance
8-2	Turquie	Doğum tarihi
8-2-3	France	Date de naissance de l'enfant
8-2-3	Turquie	Çocuğun doğum tarihi
8-2-4	France	Date de naissance de l'époux
8-2-4	Turquie	Kocanın doğum tarihi
8-2-5	France	Date de naissance de l'épouse
8-2-5	Turquie	Kadının doğum tarihi
8-2-7	France	Date de naissance du défunt
8-2-7	Turquie	Ölünün doğum tarihi
8-3	France	Date du mariage
8-3	Turquie	Evlenme tarihi
8-3-4	France	Date de la dissolution du mariage
8-3-4	Turquie	Evlenmenin sona erme tarihi
8-3-4-2	France	Date de la décision de dissolution du mariage
8-3-4-2	Turquie	Evlenmenin sona erme kararı tarihi
8-5	France	Date du décès
8-5	Turquie	Ölüm tarihi
8-6-2-1	France	Date de la décision de rectification de l'acte
8-6-2-1	Turquie	Kaydın düzeltme kararı tarihi
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Turquie	Veriliş tarihi
8-8-1-1	France	Date de la reconnaissance
8-8-1-1	Turquie	Tanıma tarihi
9-3-1-2	France	Numéro du registre de(s) famille(s)
9-3-1-2	Turquie	Aile kütüğü numarası
9-3-2	France	Numéro de l'acte
9-3-2	Turquie	Belgenin numarası
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Turquie	İmza
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Turquie	Mühür